



# THE CATHOLIC UNIVERSITY OF EASTERN AFRICA

**A. M. E. C. E. A**

**LANGATA CAMPUS**

**MAIN EXAMINATION**

**JANUARY – APRIL 2015 TRIMESTER**

**FACULTY OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES**

**DEPARTMENT OF ENGLISH**

**ALC 501: TRANSLATION AND INTERPRETATION: THEORY AND HISTORY**

<b>Date: April 2015</b>	<b>Duration: 3 Hours</b>
<b>Instructions: Answer Question ONE and any other THREE Questions</b>	

- Q1. With illustrations from any two or more languages, discuss the significance of the following grammatical categories in translation.
- a) Number
  - b) Tense and Aspect
  - c) Voice
- (15 marks)**
- Q2. Define and explain how the following meanings of words are key in translation across languages. Use practical examples from any languages you are familiar with.
- a) Expressive meaning
  - b) Pressupposed meaning
  - c) Evoked meaning
- (15 marks)**
- Q3. a) Explain five differences between translation and interpretation.
- (10 marks)**
- b) What type of interpretation is likely to be used in a Church sermon? Explain how it works.
- (5 marks)**
- Q4. Using examples from English and your L1, demonstrate how idioms and fixed expressions can be difficult to translate.
- (15 marks)**
- Q5. a) What is collocation?
- (3 marks)**
- b) Using semantic analysis, explain the need for translators to have good knowledge of collocations in both source and target languages.
- (12 marks)**

Q6. Describe and justify any theory or theories of translation that would be appropriate in translating a pamphlet about the cause and cure of malaria from English into a local African language.

**(15 marks)**

**\*END\***